

OFICINA DE TRADUÇÃO DE LATIM: UMA NOVA ABORDAGEM DE ENSINO DA LÍNGUA LATINA.

XXVIII Encontro de Iniciação à Docência

Isadora Lima Ramalho, Roberto Arruda de Oliveira

A Oficina de Tradução de Latim é um projeto que foi criado no primeiro semestre de 2019, sendo executado pela primeira vez do dia 5 de abril ao dia 7 de junho do mesmo ano. O projeto ofereceu diversas atividades que visavam ir além do que era visto em sala de aula. Os alunos tinham contato com músicas em latim, trabalhavam com criação e narração de histórias, oficina de memes, etc. Assim, os objetivos foram: apresentar uma nova abordagem de ensino da língua latina, estimular outras habilidades, como a compreensão leitora, comunicação e produção escrita. Exemplo, um dos materiais didáticos adotados foi o "Conversational Latin", onde há diálogos com temas variados, e o nível dos textos sobe gradativamente. Em um primeiro momento, os alunos leram o texto sem a ajuda do glossário, sendo avaliado o que eles compreenderam do texto, e depois, foi promovido um debate em sala a respeito do tema dos diálogos. Depois, foram feitos comentários gramaticais, de acordo com o que aparece nos capítulos, como o uso das preposições (in, ab, ad, ex, inter) e as formas diferentes dos verbos de acordo com modo ou pessoa ("vale" e "valet" no imperativo para a saudação, e "vales" e "valet" no presente do indicativo para diferenciar a segunda e terceira pessoa do singular). Por último, os alunos criaram mini diálogos, baseando-se no vocabulário adquirido no decorrer do curso. Os resultados foram satisfatórios, pois refletiram diretamente no desempenho dos participantes das disciplinas de latim, atingindo, assim, os objetivos. No segundo semestre de 2019, foi aberta uma nova turma e os resultados estão superando as expectativas. Assim, com o objetivo de dar visibilidade ao projeto, será criada uma página no Instagram com as produções dos participantes, como memes em latim, versões de músicas, etc. Finalmente, esse trabalho pode ser importante para inspirar os futuros monitores de latim a não só seguirem com o projeto, como também a investirem em pesquisas acadêmicas voltadas para o tema.

Palavras-chave: Latim. Tradução. Habilidades comunicativas. ensino.